

*Lustov*

487449

Imprimat legal

27. APR. 1927

# Chez nous...



Nº 2 / Central University Library Cluj

**AVRIL 1927**

Biblioteca Universităţii Regale Ferdinand I.  
din CLUJ.  
Nr. 671 / 1927  
EXEMPLAR LEGAL.



**Institut Français de Jeunes Filles**

**Târgu-Mureş**

**Roumanie**

CHEZ NOUS



## SĂMSON

Birou oficial de voiaj - Amtliches Reisebüro  
Hivatalos menetjegyiroda

T Â R G U - M U R E Ş

Ha olcsón akar  
vásárolni, csak a

**„DEUTSCH“ drogeriát**

keresse fel, hol az összes  
francia pipere különlegessé-  
gek gyári áron kaphatók.

ALEXANRU **VĂMOS** SANDOR

MODE DE DAME  
NŐI DIVATÁRUHÁZA

Târgu-Mureş — Marosvásárhely  
Piaşa Regele Ferdinand Nr. 37.

Telefon: 401. — o — Telefon: 401.

Restaurantul și Grădina de bere

## APOLLO

locul cel mai frumos, unde se mănâncă  
foarte bine, zilnic bere proaspătă și  
diferite vinuri veritabile. grațiar spe-  
cial în orîși ce timp :-:

Proprietari POPESCU și ALDEA

## NICOLAE OPREAN

mare comerciant  
TG.-MUREŞ - TELEFON 4-28.

mare magazin de: Vinuri, Brânzeturi,  
Unturi, caşuri delicatose, lichieuri și ra-  
chiuri veritabile, magazie de stănină și untură

En gros — en detail.  
Prețurile cele mai reduse

Magazinul de desfacere: Piaşa Regele  
Ferdinand 18. Sucursala: Reghinul-Săseş  
Piaşa Regele Ferdinand No. 57.

## Parfumeria Ideal Illatszertár

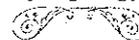
### Dr. Erdélyi & Rónai

Târgu-Mureş - M. Vásárhely  
Piaşa Regele Ferdinand (Fótér) 3.

Parfums français véritables: Houbigant, Pi-  
ver, Roger et Gallet. — Eau de Cologne —  
Savons. — Prix déffiant toute concurrence.

## FOSZTÓ JULISKA

Fotograf-, Modern fényképészeti-, fes-  
tészet- és fényképnagyító műterme



A francia intézet növendé-  
keinek 20% árkedvezmény

Târgu-Mureş Piaşa Reg. Ferd. Fótér 31.  
o A „Fekete” drogeria udvarán. o:

Înainte de a Vă aproviziona cu ori ce  
fel de bomboane, delicatose, fructe,  
lichior, rom, vin de sampanic etc.

priviți vitrina de reclamă  
cu prețurile avantajoase a

## Regelul Zaharicalelor

Mărfurile sosesc zilnic proaspete de  
la fabrici direct. Pentru comercianți  
(revânzători) reducere convenabilă.

La oficanți (funcționari)  
reducere separată din  
prețurile avantajoase.

„Mária szeplőcrém, szépít,  
Fehérit! „fiatalít  
Ártalmatlan!

Ára 30 Lei

## Farmacie Császár Tg.-Mureş

Száraz köhögést, rekedtséget,  
fulladást azonnal megszüntet a

„Fenyő-tű cukorka“

Ára 15 Lei

# INSTITUT FRANCAIS, TÂRGU-MUREȘ.

## **Curs de vacanță din 25 Iunie până în 20 Septembrie.**

Acest curs este deschis pentru toți cei cari doresc să se perfecționeze în limba franceză și să se introducă în istoria literaturii și artei și instituțiilor franceze.

Cursul se împarte în trei părți:

- a) **Curs preparativ**, pentru începători, sub conducerea D-rei Soulard.
- b) **Curs mediu**, pentru cei cari cunosc deja intru-oare câțiva limba franceză. Sub conducerea D-rei Bungert și Marq.
- c) **Curs superior**, Studiu asupra literaturii franceze. Curs de istorie și evoluția Franței. Sub conducerea D-lui Larchet René.

De două ori pe săptămână conferințe cu proiecțiuni cinematografice.

Exercițiul de recitare, de intonare, de gramatică în toate cursurile.

Correspondență. Lectură de jurnale cu explicație.

Curs de educație fizică metoda Hébert. Sub conducerea D-rei Marq.

Promenadă. Excursii.

Sala de lectură și bibliotecă stă la dispoziția persoanelor înscrise la cursul de vacanță.

### **Condiții de admitere :**

Taxa de înscriere : 300 Lei.

Internat și taxă școlară pentru dame și domnișoare lunar 4300 Lei. Mese comune. Conversație franceză.

Externat, pentru domni și dame lunar 1000 Lei.

Aceste taxe vor fi plătite înainte.

Pentru toate informațiile a se adresa Direcțiunii Institutului Francez Târgu-Mureș.

(A se lăia și a se trimite Direcțiunii Institutului Francez Tg.-Mureș.)

Subscrisul ..... declar că mă conformezi cu condițiile de mai sus și <sup>mi înscriu fata</sup> <sub>mă înscriu</sub> la cursul de vacanță deschis de Institutul Francez din Târgu-Mureș din Iunie până în Septembrie 1927.

Alăturat trimit 300 lei taxa înscriere, și una mie lei avans din taxa școlară.

Subscrise și adresa ;

Taxele se vor trimite pe mandat poștal adresate Direcțiunii Institutului Francez Târgu-Mureș.

# INSTITUT FRANCAIS, TÂRGU-MUREŞ.

## Szünidei kurzus június 25-től szeptember 20-ig.

Ezen kurzus mindenki részére nyitva lesz, ki magát a francia nyelvben tökéletesíteni akarja, valamint bevezettetni magát a francia irodalom, művészet és francia intézményekbe.

A tanfolyam három részre oszlik :

a) **Előkészítő kurzus** kezdők részére, Mlle Soulard vezetése alatt.

b) **Haladó kurzus** olyanok részére, kik már bírnak valamennyi ismerettel a francia nyelvben, Mlle Bungert és Mlle Marq. vezetése alatt.

c) **Felső kurzus** : A francia irodalom ismertetése. Franciaország történelmi fejlődése, Larchet René vezetése alatt.

Hetenként kétszer képviseléssel egybekötött konferenciák. Előadási gyakorlatok, ugyszintén hangsúly és nyelvtan minden kurzusban. Levelezés. Ujságot olvasás magyarázattal.

Testgyakorlási és egészségügyi tanfolyam (Hébert methodus), Mlle Marq. vezetése alatt. Séták. Kirándulások.

Olaszóterem és könyvtár minden beiratkozottnak rendelkezésére áll.

### Beiratkozási feltételek :

Beiratkozási díj 300 lei.

Internátus és tandíj hölgyek és fiatal leányok részére 4300 lei havonta.

Közös étkezések. Francia társalgás.

Kinnlakóknak, urak és hölgyek részére havi 1000 lei.

A díjak előre fizetendők.

Minden felvilágosításért az Institut Francais-hoz Tg. Mureş kell fordulni.

(Levágni és beküldeni az Institut Francais Igazgatóságának Tg. Mureş.)

Alulírott..... kijelentem, hogy a fentti feltételeket elfogadtam és <sup>beiratkom leányomat</sup> <sub>beiratkozok</sub> a szünidei tanfolyamra, a târgu-mureşi Institut Francais-ba 1927 júniustól szeptemberig. Idemlékelten küldök 300 lei beiratkozási díjat és 1000 lei előleget a tandíjból.

Alíráás és cím :

A díjak postautalványon és az Institut Francais Igazgatóságához címezve küldendők.

# chez nous... N<sup>o</sup> 2

Revue scolaire paraissant six fois par an

Directeur: RENÉ LARCHET

Secrétaires de Rédaction: C. SPRINGER et O. TAMASDAN

**AVRIL**  
**1927**

## SOMMAIRE

### 1<sup>ère</sup> partie.

#### La Vie chez nous:

A nos lecteurs	page 2
Nos classes de lycée	" 3
Importance de l'Institut Français	" 5
Nouvelles	" 6
Le Coin des Anciennes	" 7
L'Institut Français en 1956	" 9

### 2<sup>ème</sup> partie

#### Travaux d'élèves:

Ce que nous voulons être	page 20
D. Burdan	" 21
Les pauvres gens K. Szerényi	" 21
Une aventure T. Smilovič	" 22

### 3<sup>ème</sup> partie

#### Jeux et récréations:

Jeux et récréations	page 23
Annonces	

Prix de cette livraison

**30 Lei**

Prix de l'abonnement

**250 Lei**

Institut Français de Jeunes Filles

TÂRGU-MUREŞ

Roumanie

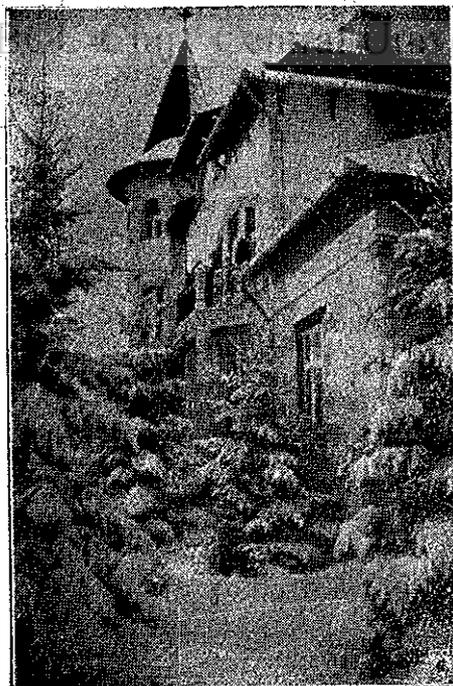
## A nos lecteurs et lectrices.

Le deuxième numéro de „CHEZ NOUS“ devait paraître en Février. Mais la grippe veillait! Et au moment de se mettre au travail, notre Directeur était atteint lui aussi de cette maladie, qu'on dit bénigne, mais qui peut être bien désagréable.

Et du 28 Janvier au 20 Mars, M. Larchet, à la merci de cette grippe, se faisait soigner, opérer et était obligé d'abandonner presque effectivement et la Direction de l'Institut et celle de „CHEZ NOUS“.

Elle est la cause du retard de notre apparition. Ce second numéro, paraît en Avril, diminué, avec peu de matière; c'est un numéro de convalescence. Que nos lecteurs nous pardonnent; la grippe nous a délaissés et nous nous remettons au travail.

LA DIRECTION



L' Institut en hiver

L' Internat

## 1-ere PARTIE

# LA VIE DE „CHEZ NOUS“.

## Nos classes du lycée

„Chez nous“, dans cette petite ruche si animée et active, les élèves de nos quatre classes du lycée apportent certainement une remarquable contribution de travail sérieux.

Depuis près de deux ans, que je dirige ces classes, je constate avec satisfaction que l'enthousiasme, qui caractérise tous les commencements, n'a pas diminué chez nos élèves, qui s'étant inscrites pour la section du lycée, savaient approximativement, et devinaient plutôt, qu'elles auraient à travailler rudement pour se familiariser avec les matières, en partie difficiles et abstraites, demandées par nos programmes scolaires.

Non seulement la fatigue, que j'appréhendais voir se manifester sur les visages enfantins au bout de quelques mois de travail intense, n'est pas survenue, mais le seul plaisir „du nouveau“ qui guidait au début le travail des jeunes filles s'est transformé peu à peu dans un désir conscient d'apprendre, de connaître, dans une curiosité intelligente de savoir et de comprendre les choses, qui ne peuvent être révélées qu'aux esprits préparés à les recevoir.

L'assiduité au travail, la peine exigée souvent pour arriver au but, a donné à l'intelligence plutôt folâtre et spontanée des enfants un caractère plus sérieux, plus posé et plus raisonnable.

Les facultés mentales se sont disciplinées et on travaille aujourd'hui consciemment, non par crainte des punitions, mais pour le plaisir même d'apprendre et pour la meilleure des récompenses : celle du devoir accompli.

A ces choses essentielles viennent s'ajouter encore quelques améliorations de forme pour ainsi dire. Ayant obligé les élèves de porter le tablier et le béret d'uniforme, leur extérieur a beaucoup changé en ce qu'elles ont à présent un aspect de jeunes filles bien gentilles et modestes, de vraies écolières disciplinées et ordonnées.

La seule chose qui nous contrarie un peu dans notre oeuvre, est que le droit de publicité que nous attendions comme une récompense de nos efforts, ne nous a pas encore été accordé.

Nous serions certainement bien contents de l'obtenir, mais ne l'ayant pas, nous n'avons pas le droit de nous plaindre.

Ce qui nous manque en réalité c'est la forme, le caractère officiel de notre travail; quant au fond, le travail lui-même existe et c'est, je crois, l'essentiel.

Du reste, celles de nos élèves qui désirent avoir leurs diplômes ont la possibilité de se présenter aux examens particuliers. L'année dernière elles l'ont fait avec de bons résultats et cette année aussi quelques unes sont en train de le faire.

Ainsi avec un peu de bonne volonté tout le monde peut être satisfait.

Pour ma part je ne désire que continuer ce que nous avons si sagement commencé, ayant la conviction absolue que les bonnes actions finissent toujours par trouver un écho et qu'une loi naturelle veille à ce que les efforts sincères de contribution au bien général ne soient pas perdus.

EC. JANET

BCU Cluj / Central University Library Cluj



La vie chez nous

En promenade

## Importanța Institutului Francez.

Imprejurările materiale, în urma grelei și îndelungate crize financiare prin care trecem, nu permit se facem totul, cât am dori, în interesul și pentru creșterea copiilor noștri. Dacă pe lângă toate greutatețile, totuși putem îngriji creșterea modernă a băieților, e de înțeles având atâtea școli secundare și Universități suficiente, cari se țin la nivelul programelor și cerințelor școalelor apusene, pe cari apoi mai târziu îi putem trimite pentru studii de specializare în străinătate. Acolo se perfecționează în știință, se familiariză cu mediul social și cultural pe care-l propapă și străpun în cercul intelectualităților profesionale și familiare. Nu stă însă tot așa chestiunea, când e vorba de fete. Lor le lipsește mai mult și le este mult mai puțin accesibilă calea specializării și perfecționării în străinătate. Sunt multiple cauzele inerente sexului, firei și destinației fetelor. De aceea pentru creșterea lor trebuie se facem *aici, acasă la noi*, ceea ce nu le putem da, pe lângă cele mai mari eforturi, în alt chip. A-ți trimite copila în țări străine, la institute de creștere — te costă o avere și n'ar putea-o face decât poate puțin. A te apropia și adăpa din izvorul cultural al Franței, este deviza zilelor de astăzi! În aceasta dilemă — ne oferă o admirabilă și înțeleaptă soluție Institutul Francez dela noi. Profesoare, mediu și creștere apuseană, la noi acasă! Sunt ce e drept multe și mari greutatețile începutului, dar, experiența alor doi ani a indicat ceea ce adevărată pe care trebuie se fie: *liceul*. Sute de familii își vor crește copilele în mediu francez însușându-se pe ușorul limba, iar mai târziu, fetițele vor putea trece în școalele similare ale statului fără nici o greutate.

Lupta pentru carieră, care constrânge și pe fete să alerge la licee, nu e nici stangenită, nici întârziată, din momentul ce școala lucrează cu programul școalelor de stat.

Pe lângă liceu, se cere, natural și un internat mult mai mare unde că se poată adăposti și fetele ce ar urma școalele profesionale sau cursuri speciale: de menaj, industrie casnică, artă decorativă, etc.

E avantajos și pentru motivul că atrage elementul minoritar pe care-l înfrățeste cu al nostru.

Din aceste motive Institutul trebuie sprijinit cu orice preț ca el nu numai se trăiască, ci să crească și să înflorească.

L. BOZDOG.

## NOUVELLES.

**Cours de roumain.** — Nous avons introduit deux nouvelles heures de roumain dans les Cours spéciaux. Elles sont assurées par Melle Marcu. M. Bozdog conserve les heures de littérature pour les plus avancées.

**Secrétaire.** — M. Pascu, secrétaire de l'Institut depuis un an nous a quittés le 1-er Janvier pour continuer ses études. Il a été remplacé par Melle Marcu, à qui nous souhaitons la bienvenue et qui a déjà su se gagner toutes les sympathies.

**Musique.** — Les heures de musique sont données, depuis la rentrée de Janvier, par Mlle Henszelmann Charlotte, jeune pianiste de talent, fille d'excellents professeurs au Conservatoire. Sous sa direction, nos élèves font de grands progrès depuis trois mois.

**Cours de vacances.** — Nous avons déjà quelques inscriptions. D'anciennes élèves de l'an dernier nous reviennent pendant ces trois mois. Nous prions celles qui désireraient venir, de bien vouloir s'inscrire au plus tôt.

**Patinage.** — Cette année le patinage a fonctionné. Grâce aux efforts de M. Chaillous, nous avons eu de l'eau sur le terrain. Mais la température ne nous a pas permis d'en profiter longtemps et c'est regrettable.



**Inspections.** — Le premier Avril nous avons eu la visite de M. Henry, Inspecteur de la Mission Universitaire française en Roumanie. Pendant deux jours M. l'Inspecteur Henry a visité nos classes et est reparti très heureux des résultats obtenus depuis un an et demi.

Le deux Avril ce fut l'Inspection de Mme Evolceanu, déléguée par le Ministère roumain de l'Instruction Publique. Après une visite détaillée de l'Internat et des classes, Mme Evolceanu est repartie à Bucarest avec la meilleure impression de tout ce qu'elle a vu chez nous. Et nous espérons que bientôt le Droit de Publicité viendra consacrer définitivement nos efforts et notre travail.

**Aux actionnaires.** — Nous rappelons à nos actionnaires que l'assemblée générale de la S. A. d'oeuvres françaises, a lieu, chaque année, en Septembre.

### **Le Coin des Anciennes.**

**Anniversaire.** — Il y a déjà plus d'un an vers la fin de Janvier, nous apprenions la mort d'une de nos élèves que nous attendions en excellente santé. Claire Banet, venue chez nous en Octobre, venait de mourir à Arad, des suites d'une opération d'appendicite. Claire Banet que nous avons vu partir à Noël, si gaie, si pleine de vie, venait brusquement d'être ravie à l'affection de ses parents et à la nôtre.

Le souvenir de cette enfant est resté vivant parmi nous; cette année comme plus tard, nous n'oublierons pas la première de nos élèves qui nous ait quittés pour l'éternel repos.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Mariage.** — Melle Tirea s'est mariée en Février et est devenue Mme Conda... Nous offrons nos meilleurs voeux aux jeunes époux et leur souhaitons une vie heureuse et exempte de tous soucis.

**Départ.** — Melle Samuel de Braşov, est à Vienne avec sa soeur. Nous avons eu de leurs nouvelles.



BCU Cluj / Central University Library



Une amie des petits



M<sup>lle</sup> Simone Soulard

(Croquis de M<sup>lle</sup> Bungert)

# L' Institut Francais en 1956.

Revue extra rapide jouée les 16 et 17  
Décembre 1926 à l' occasion des séances  
offertes aux parents des élèves et  
aux amis de l' Institut.

## PERSONNAGES :

Mme Henter-Fleury	Mlle G. Feszler
" Chaillous	" Dudy Pop
Mlle Bungert	" K. Kertész
" Marg	" M. Smilovits
" Soulard	" K. Szerényi
Le Directeur	Mr. R. Larchet
Mr. Malraye	Mlle S. Ferenczi
" Chaillous	" Ch. Winternitz
La mère d'une élève	" Cl. Fenyves
Les élèves	" Riczi I., Burdan

D., C. Springer, Kepes Ch., D. Pop,  
Bacher I., Hadnagy G.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## Acte I-er

*Décor : bureau du directeur.*

*En scène Mlles Bungert et Soulard.*

*Mlle Soulard* lisant un journal : „Madame Jonesco de Bucarest, descendue hier a Paris, a été victime d'un accident d'aéro-taxi qu' elle avait pris pour se rendre dans un grand magasin. Le conducteur d'un aërobus de livraison, n' ayant pas aperçu la voyageuse au moment où elle descendait en parachute sur la terrasse du magasin, l'accrocha avec son plan inférieur et la précipita sur le pavé d'une hauteur de 45 mètres. Elle en fut quitte pour quelques contusions“.

*Mlle Bungert* : „Madame Jonesco... Madame Jonesco... n'est-ce pas la petite Marta Haim notre ancienne élève de 1926 ?

*Mlle Soulard* : „Mais oui ! C'est précisément celle qui vous apportait votre chocolat au lit tous les matins... Vous savez bien Tusy... celle qui avait de si beaux cheveux et de grosses lunettes...“

*Mlle Bungert* : „Eh oui ! c'est déjà vieux tout ça... Et dire qu'il ne fait pas plus chaud qu'il y a 30 ans... le thermomètre de ma chambre ne marque que 25 degrés ! Quelle misère ! Ah ! si nous avions seulement le chauffage

central... mais avec tous ces radiateurs électriques... il n'y a jamais d'électricité dans la journée... il y a 3 mois qu'il ne pleut pas... et le Mures est à sec."

**Entrée brusque de Mlle Marq**... Elle se frotte les mains selon son habitude: „Eh bien quoi! Vous n'êtes que deux? Où sont les autres? On avait annoncé la conférence pour 5 heures et il en est déjà 6! Si ça ne commence pas, je file au jardin faire ma gymnastique!“ (Elle sort)

**Monsieur Malraye arrive avec Madame Henter.**

**Monsieur Malraye**: „C'est déjà fini? A la bonne heure! Une corvée de moins... n'est-ce pas Madame Henter?“

**Mme Henter**: „J'ai pas pu venir plus tôt... Je viens de prendre le thé chez la Comtesse de Turda... Je crois que nous allons avoir de nouvelles élèves... j'ai fait de la réclame... ou me connaît.“

**Mlle Soulard**: „Et nous? pensez-vous qu'on ne nous connaisse pas? Depuis plus de 30 ans que nous sommes à Institut Français!...“

**Mme Henter**: „Mais vous ne nous avez pas dit où en est la conférence?“

**Mlle Bungert**: „Ben! on attend... on attend Monsieur le Directeur?“

**Mme Henter**: „Oh! j'ai été si bien reçue chez la Comtesse de Turda... il y en avait des aristocrates!!“

**Mme Chaillous entrant en coup de vent avec une pile de linge**: Vous ne savez pas où est Prosper? Je le cherche depuis une heure! Ça y est, ça y est!... il a encore la clef dans sa poche!... Je ne peux pas entrer chez nous!!

**Mr. Chaillous entre dignement.**

**Mme Chaillous, à son mari**: „Te voilà! Où étais-tu? D'où viens-tu?“

**Mme Henter à Mme Chaillous**: Madame Chaillous j'ai quelque chose à vous dire...“  
Conversation animée.

**Mr. Chaillous**: „Ah! je crois que maintenant ma Radio va être définitivement terminée... depuis 30 ans que je la monte... mais ça va fonctionner...“

**Brouhaha.** — Tout le monde, voix différentes.

„— Enfin, le voilà! — Voilà le Directeur — Le voilà! etc...“

**Mlle Marq**: „Eh bien! Il n'est que temps!“

**Le Directeur entre en voiturette poussée par une élève**... Silence solennel. On l'aide à descendre de sa voiture. On l'installe dans un fauteuil.

**Le Directeur quia 80 ans**: „Mes... mesdemoiselles... mes messieurs... chers collègues excusez-moi d'être un peu en avance... je voulais terminer le nouveau règlement de l'Institut Français... j'ai... j'ai trouvé que nous n'étions pas assez sévères avec les élèves et je vous... vous propose... toute une série de restrictions... L'Institut n'accordera plus aucune liberté à ses élèves... les cours du matin commenceront à 6 heures pour finir à 2 heures de l'après midi...“

**Tous les professeurs**: „Ah non! ah non! ah non!... 8 heures de cours consécutives...“

*Mlle Marq* : „Et ma gymnastique!“

*Mlle Bungert* : „D'abord moi, je veux pouvoir dormir tranquillement le matin...!“

*Mme Chaillous* à son mari : Est-ce que tu as ma clef?“

*Mme Henter* : „Oh ! vous savez, Monsieur le Directeur, faut pas exagérer... comme je disais tout à l'heure à la Comtesse de Turda...“

*Le Directeur* : „Nous verrons ça plus tard... Continuons : Les douches n'auront lieu qu'une fois par mois le matin à 5 heures, le jour fixé sera annoncé une semaine à l'avance pour qu'on puisse s'y préparer.“

*Mlles Bungert, Marq et Soulard ensemble* : „A quelle heure faudra-t-il se lever pour surveiller les douches à 5 heures?“

*Le Directeur* : „Arrangez-vous avec Monsieur Chaillous!“

*Mr. Chaillous* : „Ecoutez voir ! Comment dirais-je ? Il est évident que... heu... heu... si l'on considère... heu... heu... l'avantage que l'on pourrait retirer... heu... d'un service organisé... heu... ha comment dirais-je?... De manière à permettre... heu... heu... l'utilisation rationnelle... heu... heu...“

*Mme Chaillous* : „Au lieu de tout ça, tu ferais mieux de me dire où est ma clef?“

*Le Directeur* : „Un peu de silence, s'il vous plaît!“

*Mme Henter* : à *Mme Chaillous* : „Il vous la donnera tout à l'heure, votre clef, Madame Chaillous.“

*Tous* : „Chut ! chut ! chut ! chut !“

*Le Directeur* : „Nous arrivons aux repas... ils ne devront pas durer plus de 10 minutes... les... les élèves mangent trop... elle grossissent... On mangera de la mămăliga à tous les repas... et de la compote de pommes à 4 heures... tous les jours !“

*Les professeurs en chœur* : „Ah ! non, Nous ne sommes pas venues en Roumanie pour manger la mămăliga matin et soir !“

*Le Directeur* : „Oh ! bien ! moi, vous savez, j'aime ça, ça, me fait grossir !“

*Mlle Soulard dans le fond* : „Oh ! ça ne se voit pas !“

*Le Directeur* : „On peut remédier à la question nourriture... désormais tous les paquets adressés aux élèves seront confisqués et leur contenu partagé entre le directeur et les professeurs...“

*Mlle Marq* : „Oui, avec une carotte crue en plus, ça pourra aller !“

*Le Directeur* : „Quant à la correspondance... on aura le droit de ne recevoir qu'une lettre par mois... et encore... c'est peut-être exagéré... on pourrait n'accepter que des télégrammes...“

A ce moment — là, on entend un bruit de voiture qui s'arrête. Emotion générale. *Mme Henter* va voir à la fenêtre.

*Mme Henter* : „Oh monsieur le Directeur, je crois que ce sont des élèves. Je savais bien qu'il en viendrait beaucoup... On sait que je suis là... on a confiance... je suis comme une mère... !“

*Un professeur appelle un domestique* — : „Joan ! Joan !“ —

Les Professeurs s'en vont, sauf Mme Henter. Les visiteuses entrent, c'est une mère qui amène ses 2 filles. Salutations.

*Mme Henter se précipite* — „Parlez-vous français ?“

*La mère* — : „Oui, un tout petit... j'ai appris avant 20 ans à l'Institut Français... quand... Mr le Directeur était jeune... vous sait bien ?“

*Le Directeur* : „Je me rappelle... vous aviez toujours 10 en devoirs... mais vous parlez encore bien maintenant.“

*Mme Henter* : „Combien d'élèves nous apportez-vous ?“

*La mère* : „J'ai deux malles et un coffret...“

*Mme Henter* : „Oui, je sais vous avez eu du mal, mais ne craignez rien, vos filles peuvent être malades, ça ne fait rien... je les soignerai, je suis comme une mère... “ (aux deux élèves) „soyez sans crainte mes petites, c'est moi qui vous le dis.“ (Elle sort).

La mère s'arrange avec le Directeur dans un coin. Les jeunes filles parlent entre elles. Elles examinent le bureau.

*1-ère élève* : „C'est gentil joliment ici...“

*2-ème élève* : „Oui, mais ça paraît un peu vieux...“

*1-ère élève* : „Regarde le directeur comme il tremble !“

*2-ème élève* : „Oui, lui est vieux, mais il paraît que les autres professeurs sont encore toutes jeunes... Oh ! regarde qu'est que celle qui arrive... Jaj ! Jaj !<sup>1)</sup>“

*1-ère élève* : „Jaj ! jaj !“

*Mlle Soulard en passant* : „Parlez français, Mesdemoiselles ! La prochaine fois vous aurez un verbe... Bon !“

Réflexion des élèves.

*1-ère élève* : „Encore une qui n'est pas jeune... et surtout pas aimable“

*2-ème* : „Eh bien ! si les autres sont comme celle-là... ça ne va pas être amusant... on m'a pourtant dit que c'était moderne.“

*1-ère élève* : „Oui, quand ma mère y était ! Enfin nous verrons !“

La mère a fini de parlementer avec le directeur. Mme Henter rentre. Adieux de la mère à ses filles; tout le monde pleure.

*Le Directeur* : (qui pleure aussi) „Faut pas pleurer... on s'habitue... La mère s'en va. Deux anciennes élèves arrivent avec des valises. Présentations par le Directeur qui ensuite s'en va. Conversation entre les deux anciennes et les 2 nouvelles élèves.

*1-ère nouvelle* : à une des deux anciennes : „Comment vous trouvez ici... ?“

*1-ère ancienne* : „Assez bon...“

*2-ème nouvelle* : „On peut sortir seule...“

*2-ème ancienne* : „Oui, avec Mme Henter.“

*1-ère nouvelle* : „Oh ! comme ce sera bon...“

*2-ème nouvelle* : „On peut recevoir le lettre de ma cousin ?“

<sup>1)</sup> Exclamation très en usage en hongrois — Prononcez : loi.

*1-ère ancienne :* „Oui, si tu fais croire que c'est une fille qui l'écrit et puis quand le directeur les lit il ne comprend rien... il nous demande de traduire...”

*Les 2 Nouvelles :* „Jaj! jaj! comme ce sera bon!”

Arrivent d'autres anciennes dont une qui s'écrie : „Vous parlez de lettres... ah! ne m'en parlez pas! Je vais vous raconter une aventure qui m'est arrivée l'an dernier :

Elle chante sur l'air de „C'est jeune et ça n'sait pas”

*1-er couplet.*

J'avais reçu l'an dernier,  
Une lettre, c'est singulier,  
Sans suscription derrière,  
L'Directeur dans son casier  
L'avait mise de côté  
D'un air très en colère...

Et je me demandais si c'était Pierre, Paul, Jacques, ou Jean,  
Qui m'écrivait à moi c'billet troublant?

*Refrain :*

Les lettres... n'm'en parlez pas!  
Les lettres... ah! quel tracas!

Vous pensez bien qu'sans adresse on n'peut pas savoir,

C'qu'il peut y avoir...  
Ah! quelle histoire!!  
Les lettres... n'm'en parlez pas!  
Les lettres... ah! quel tracas!  
Dire qu'ça vous donne des émotions!  
Pour vous causer une déception!  
Les lettres... n'm'en parlez pas!

*2-ème couplet :*

J'en rêvais, le jour, le soir,  
Délaissant mes devoirs,  
Mes leçons, la couture,  
L' Directeur apitoyé,  
M'dit : „J'vais vous la donner,  
Plus de triste figure!”

Et vivement, je la prends, avec ardeur et empressement,  
Et savez vous c'que j'ai trouvé dedans?

*2-ème Refrain :*

Les lettres ... n'm'en parlez pas !  
Les lettres ... oh ! qu'est ce que j'vois !

De mes chapeaux de l'an passé c'est une liste !

Une note, c'est triste,  
De la modiste ...  
Les lettres ... n'm, en parlez pas !  
La facture de chez „Rella“  
M'disait qu' j'avais à lui payer,  
Trois mille lei depuis l'an dernier !  
Les lettres ... n'm'en parlez pas !!“

Sonnerie qui interrompt la fin de la chanson et irruption de Mlle Marq qui tape dans ses mains :

*Mlle Marq :* „Allons Mesdemoiselles ! Allons Mesdemoiselles ! En classe !

*Les élèves :* Dèjà ! Jaj !“

*L'une :* „Mais j'ai encore mon chapeau !“

*L'autre :* „Mais je n'ai pas de livres !“

*La 3-ème :* Mes affaires ne sont même pas déballées !“

Brouhahu.

*Mlle Marq :* „Ca ne fait rien ! ... ca m'est égal ! Ca n' m' intéresse pas ! Je n'entends rien ! Tout devrait être dans vos armoires !“ (Mlle Marq pousse les élèves vers la sortie.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

R I D E A U.

**Acte II.**

*2-ème decor : Le bureau du Directeur. (Il est absent)*

*2-élèves parlent entre elles.*

*1-ère élève :* „Ah ! tu parles d'un Institut ... Si je m' attendais à ça ! Ma mère m' avait raconté comme c' était bon ... Ah ! si elle voyait ça maintenant ! ...“

*2-ème élève :* C'est comme cette pancarte épinglée à notre dos ... et qu' on nous oblige à porter même en ville ... que doit-on penser en lisant une telle chose ; „Il est rigoureusement interdit de parler à une élève de l'Institut Français.“

*1-ère élève :* „Et c'est écrit dans toutes les langues, ma chère, pour plus de sécurité !“

*2-ème :* „Quelle maison ! C'est comme dans notre dortoir, au deuxième, quel froid ! L'eau gèle dans les cuvettes ... on casse la glace pour se laver ! Tu n'as qu'à regarder notre thermomètre, tu verras ! Il marque 15 au dessus de zéro ... quand il n'y a pas de feu ... autant vivre au sommet des Karpathes avec les loups !“

*1-ère élève* : „Moi, je sais que j'ai écrit à mes parents ce qui se passe ici...!“  
*Elle chante, sur l'air de* : „Mes parents sont venus me chercher“

*1-er couplet :*

Dans un Institut qui n'est pas en France,  
Disons même qu'il est en Transylvanie,  
Une élève connue pour sa rouspétance,  
Vous avez d'viné qu'c' est d'moi qu'il s'agit,  
Se plaignait toujours du froid qui régnait,  
Dans les chambres et jusque dans les greniers,  
Faudra faire du feu, le soir et l'matin,  
Etè comme hiver sans ça j'vous préviens.

*Refrain :*

Mes parents vont venir me chercher !  
Chez nous, au moins, j'pourrai me chauffer,  
Et je dirai, tout ce qu'on endure,  
Ici à cause de la froidure  
Mes parents ne pourront pas admettre  
Qu'on se chauffe avec un thermomètre  
Qui monte quand il doit baisser,  
qui baisse quand il doit monter...  
Mes parents vont venir me chercher !

BCU Cluj Central University Library Cluj

Vers la fin du refrain, la 2-ème élève se dirige vers la fenêtre et fait des signes à quelqu'un qui est au dehors.

*La 1-ère élève* : qui vient de terminer sa chanson : „Quoi ? Qu'y a-t-il ?“

*2-ème élève* : „C'est Dumitru... qui vient me voir... tu sais mon ami... celui que j'appelle ma cousin... il voudrait entrer...“

*1-ère élève* : „Eh bien appelle-le puis dis-lui de demander au directeur la permission de te parler... il ne la refusera pas s'il croit qu'il est ton cousin ?“

La 1-ère élève se penche à la fenêtre et fait signe au jeune homme. Le directeur entre clopin-clopat.

*Le directeur* : „Eh bien ! Mesdemoiselles ! Qu'est-ce que vous faites là toutes les 2 toutes seules... ?“

*Ensemble* : „Rien Monsieur.“

*Le Directeur* : „Alors si vous ne faites rien allez donc à l'étude !“

Elle sortent, le directeur s'assied, il compulse des papiers tout en puisant dans divers paquets destinés aux élèves et qui contiennent des friandises.

*Le Directeur seul* : „Voilà une pomme qui est fameuse... et bien meilleure que celle que j'ai mangée hier et qui venait d'Arad. On voit que ce n'est pas le même climat ! Et ces chocolats ! c'est un velours ! „On frappe. Le Directeur

cache ses victuailles sous des papéresses et se met à écrire avec acharnement.

*Le Directeur* : „Entrez!“

Dumitru entre.

*Dumitru* : „Buna ziua! Parlez vous français?“

*Le Directeur* : „Je comprends... depuis 95 ans que je suis ici...“

*Dumitru* : „Très bien. Je suis le cousin de Mlle Caroline, voulez-vous m'autoriser à parler quelques instants avec elle?“

*Le Directeur* : „Avez-vous une lettre de ses parents?“

*Dumitru* : „Non, Monsieur, je ne savais pas...“

*Le Directeur* : „C'est très regrettable... mais l'article 484 de notre règlement spécifie que toute personne étrangère à la maison, doit, quand elle vient rendre visite à une jeune fille, apporter en outre de ses papiers: acte de naissance, certificat de vaccination, casier judiciaire, etc... où en étais-je donc?... ah oui! doit apporter... en outre, une lettre de recommandation signée des parents de l'élève... Comprenez-vous jeune homme?“

*Dumitru* : „Oui Monsieur, mais je ne l'ai pas. Ne pourriez-vous pas, pour une fois, passer sur les 484 articles du règlement?“

*Le Directeur catégorique* : „Non Monsieur, la moralité de la maison s'y oppose... revenez avec une lettre... alors nous verrons...“

Dumitru sort déçu.

Le directeur range quelques papiers et sort en mangréant après avoir empli ses poches

*Le Directeur* : „Je vais manger ailleurs, ici on n'est pas tranquille.“

La scène est vide pendant quelques instants et puis on voit apparaître furtivement une tête de jeune fille qui s'écrie : „Oh! chic! venez vite... il n'y a personne!“

*1-ère élève* : „Tu n'as rien à manger, par hasard?“

*2-ème élève* : „Jaj! jaj! j'ai si faim!“

*3-ème élève* : „Oh! moi pas! j'ai l'estomac serré avec ce qu'on a mangé à midi.“

*4-ème élève* : „Ah! que c'était mauvais!“

*1-ère élève* : „Et on ne reçoit pas de paquets... comme c'est drôle!...“

*2-ème élève* : „Oh! moi... je sais bien où ils vont les paquets... j'ai entendu Mlle Soulard qui disait à Mlle Marq que le saucisson d'Oradea Mare était supérieur à celui de Cluj...“

*3-ème élève* : „Oui, le Directeur a toujours la bouche pleine...“

*1-ère élève* : „Moi, je sais que j'ai écrit à mes parents ce qui se passe ici...! Elle chante. Même air que précédemment.

-2-ème couplet:

*1-ère élève*... : „Croyez-vous aussi que la nourriture, Soit appropriée à notre estomac?“

*2-ème élève*... : „Non, car on ne mange que d' la confiture, Et c' qu'est pire encore: d' la mămăliga!“

3-ème élève: „On boit d' l'eau gazeuse, appelée eau de Vichy  
Dont la poudre vient tout droit de Paris!“

4-ème élève: „Et puis on mange trop, ça c'est dégoûtant  
On va d' venir grosses comme des éléphants!“

Refrain ensemble:

Nos parents vont venir nous chercher,  
Pour manger chez nous ce qui nous plaît,  
Et nous dirons tout ce qu'on endure  
Ici à cause de la nourriture!  
Nos parents auront vite reconnu,  
Que rester ici, on n' pouvait plus...

Il vont vite nous emmener... parce que ça n' peut pas durer  
Nos parents vont venir nous chercher!

A peine ont-elles terminé la dernière ligne qu'on entend dans la coulisse la voix du Directeur. Bousculade effrénée. Murmures „Laj! voilà le Directeur!“ etc... tout le monde se sauve. Le Directeur entre. Il mangé, et il a l'air d' apprécier le bonbon qu'il termine. A ce moment là, on frappe, c'est Dumitru habillé en fille.  
*Le directeur:* „Mademoiselle.“

Salutations.

*Dumitru:* „Monsieur, puis-je espérer pouvoir parler avec ma cousine Mlle Caroline?“

*Le Directeur bref:* „Avez-vous une lettre?“ University Library Cluj

L'autre fait signe que non.

*Le Directeur:* „Alors... qu'est ce que vous voulez? L' article 484 de notre règlement spécifie que toute personne étrangère à la maison doit, quand elle vient rendre visite à une jeune fille, apporter en outre de ses papiers: acte de naissance, certificat de vaccination, casier judiciaire... etc... allons bon! j'ai perdu le fil... ah oui! doit apporter en outre... une lettre de recommandation signée des parents de l'élève... Je regrette, Mademoiselle.“

*Dumitru, qui commence à se fâcher:* „Oh! Vraiment, Monsieur... mais c'est intolérable! C'est une prison ici! Je sais me conduire... Je suis assez adroit pour ne pas faire de tort à votre Institut! Je suis un homme d'honneur!“

*Le Directeur la bouche ouverte:* „Vous... êtes... un... un...“

*Interruption de la salle:* „Ah! mais je le connais celui-là... c'est Dumitru... le fils du voisin!“

Dumitru ne sait plus où se fourrer, il essaye de gagner la sortie à reculons et en se glissant le long du mur, Il est refoulé par une bande d'élèves qui arrivent en hurlant de peur:

1-ère élève: „Monsieur! Monsieur! Une souris dans le dortoir!“

2-ème élève: „Une souris! Il y en a ou moins 5!“

3-ème élève: „5! Quelle pitié! C'est 20 qu'il faut dire!“



2-ème élève: „Je n'y vais pas! Je n'ai pas envie de me geler!“

3-ème élève-à une autre qui s'apprête à sortir: „Magda! Mais tu es folle. Tu veux donc mourir!“

4-ème élève à la même: „Tu ne vas pas le doucher, j'espère bien?“

Magda: „Ah! non! Je fermes la porte!“

Toutes: „On en a assez! On en a plein le dos! On ne peut plus rester!... Nous avons écrit à nos parents ce qui se passe ici... ils vont venir... c'est sûr!“

Dans la coulisse un professeur: „Eh! bien! Mesdemoiselles! aux douches! Vivement!“

Les élèves: „Ah! les douches! Parlez moi des douches!“

Elles rient. Puis elles chantent alternativement:

4-ème couplet.

(Même air que précédemment.)

- 1-ère élève: „Et lorsque il s'agit d'hydrothérapie,  
Peignoirs sur le dos, toutes nous descendons,  
A la porte des douches la bonne s'écrie:  
„R' montez, Mesdemoiselles, il n' y a pas d' pression!“
- 2-ème élève: „Et en admettant qu'on puisse se laver,  
Il faudrait d'abord apprendre à nager!“
- 3-ème élève: „Souvent c'est trop froid! Parfois c'est trop chaud!  
Pour bien se doucher faudrait un paletot!“

Refrain final (ensemble).

Nos parents vont venir nous chercher,  
Car chez nous nous pourrons nous baigner,  
Nous pourrons manger à notre guise  
Et puis nous chauffer sans qu'on nous dise:  
„Mesdemoiselles, faites donc attention,  
Ici c'est l'régime des restrictions!“

Nous sommes toutes décidées... nous n' y reviendrons jamais!  
Nous quittons toutes l' Institut Français!!“

S. C. & M. L.

FIN.

## 2<sup>ème</sup> PARTIE

# TRAVAUX D'ÉLÈVES

## Ce que voulons être.

Eu entendant tant de critiques défavorables sur les jeunes filles d'aujourd'hui, je me demande souvent comment on voudrait qu'elles fussent!

On fait l'éloge des jeunes filles d'autrefois. Certes; elles étaient plus gracieuses et pleines de délicatesse, parce qu'elles ne connaissaient pas le rude travail pour l'existence. Elles ne passaient pas leurs nuits à étudier des problèmes, ou à penser à la manière dont elles devraient plus tard gagner leur vie.

Dans le siècle passé où il y avait du calme, les jeunes filles pouvaient se comparer aux fleurs délicates et frêles qui poussent dans les pays à douce température où elles ne sont que légèrement balancées par le zéphyr. A notre époque où il ne souffle que l'impétueux ouragan, que ferait-elle, la jeune fille ignorante et trop délicate d'autrefois? Elle serait vaincue au premier obstacle.

Ce sont donc les circonstances et la civilisation, qui la rendent un peu moins gracieuse, mais capable de soutenir une lutte et de supporter le travail qui lui est imposé par la vie. Elle est douée aujourd'hui un caractère tandis qu'autrefois, elle n'était souvent qu'une poupée.

Je ne veux pas dire qu'une jeune fille soit tout à fait bête, ou qu'elle ressemble à un garçon, Non! elle doit toujours garder ce qu'elle a de féminin, car autrement il ne lui resterait rien, si elle perdait ce que le parfum est pour une fleur.

On critique souvent des jeunes filles qui ne sont pas sérieuses, en les qualifiant de „modernes“. Je pense que c'est une erreur, car, au contraire, l'éducation moderne a pour but d'apprendre et de permettre à la jeune fille d'éviter le mal et la méchanceté du monde, auxquels elle est souvent exposée.

On nous demandera ce que nous voulons être! Eh bien! oui nous voulons être des jeunes filles modernes, au vrai sens du mot, c'est à dire: des jeunes filles qui savent se conduire dans la vie, sans qu'on puisse jamais leur reprocher leur conduite.

D. BURDAN.

## Les pauvres gens.

„Les pauvres gens“ de Victor Hugo, le grand poète français est une des plus frappantes et plus belles poésies de la littérature française.

Victor Hugo travailla avec un sentiment profond à cette poésie qui représente la beauté et la vie mêmes.

Il s'agit d'une famille pauvre, l'homme est pêcheur, il est le jeu de la mer capricieuse et sa femme travaille toute la journée pour pouvoir vivre parce qu'ils ont cinq petits enfants et la pêche est mauvaise.

Il fait nuit, il y a un grand orage. Le vent souffle terriblement, les nuages noirs déversent une pluie diluvienne, le tonnerre fait un bruit effrayant. Il éclaire et il fait froid... L'homme est sur la mer et l'orage épouvantable joue avec son petit bateau. Il est en grand danger. Si Dieu voulait, il pourrait briser le bateau en cent morceaux et le pauvre pêcheur pourrait mourir très facilement, laissant sa faible femme avec cinq petits enfants qui ont faim... Son tombeau sombre et froid pourrait être la mer... La femme est dans la petite maison. Elle a peur de la tempête, elle prie Dieu de protéger son mari. Les enfants dorment; ils semblent un nid d'âmes, ils sont encore trop petits pour pouvoir aider leur père et pour partager les graves soucis de la vie de leur mère. Ils dorment tranquillement et ne pensent à rien.

La femme est très inquiète, elle sort pour voir si son mari est arrivé. Elle aperçoit bientôt une petite chaumière dans laquelle demeure une pauvre veuve avec ses deux tout petits enfants. Elle est malade et Jeannie, la femme du pêcheur, veut voir comment elle va. Jeannie est devant la porte et frissonne sous la force du vent. Elle n'a pas besoin de l'ouvrir parce qu'elle s'ouvre d'elle-même. Jeannie entre dans la maison. C'est la misère même!.. Dans toute la chambre règne un grand silence. La veuve est couchée sur un lit misérable. Ses bras pendent inertes... Son visage est livide, l'horreur y est empreinte... Son corps est raide: elle est morte... Au berceau dorment ses deux petits enfants: Guillaume et Madeleine. Ces deux petits innocents sourient en dormant... Ainsi la mort et la vie sont ensemble dans la même chambre!... Jeannie a grande pitié des deux enfants... Elle les enlève et court rapidement chez elle. Mais tout à coup, elle a des remords et son coeur bat fort... Elle pense à son mari, il sera certainement mécontent et furieux... Ils ont déjà cinq enfants et la vie est déjà bien difficile. Elle attend son mari avec impatience, mais aussi avec peur... Bientôt son mari entre, il est gai, bien que la pêche ait été mauvaise et que son filet soit déchiré. Il embrasse sa femme avec amitié, mais pas tendrement, parce qu'il n'est pas accoutumé à la tendresse sur la mer rude. Il est heureux et reconnaissant parce que Dieu lui a sauvé la vie. Il demande à sa femme ce qu'elle a fait pendant son absence. Sa femme lui répond: „J'ai cousu comme d'ordinaire et puis j'avais peur de la tempête... et... à propos... notre pauvre voisine est morte... et elle avait deux petits enfants... L'homme réfléchit à ces mots... Ils ont déjà cinq enfants, la vie est difficile et rude... cela fera sept... Mais ça ne fait rien, ils prendront encore les deux pauvres petits orphelins. La mère

morte frappe à leur porte et leur demande de protéger ses enfants. Dieu les aidera en voyant leur misère! . . . Il dit à sa femme d'amener les enfants. Mais Jeannie tire les rideaux du lit et lui dit: „Les voilà! . . .

Dans cette poésie, Victor Hugo nous montre avec une grande fidélité la vie des pauvres pêcheurs qui ne peuvent vivre qu'avec de grandes difficultés mais qui ont pourtant un coeur pitoyable et généreux. Ils sont dans un danger éternel.

Il y a dans cette poésie de nombreuses images magnifiques et presque vivantes. Par exemple: quand le pauvre pêcheur est dans la nuit sombre et pluvieuse au milieu de la mer agitée, il pense à sa femme et sa femme pense à lui. Leurs pensées se croisent dans la nuit comme les oiseaux divins de l'âme. Il voit sa femme dans son imagination, elle se met à genoux au bord de la mer immense: elle prie désespérément la mer de lui rendre son mari . . . mais en vain! Que veut-on de la mer? Elle ne peut plus nous rendre ce qu'elle nous a volé!!

Cette poésie est la plus belle de toutes les poésies de V. Hugo. Elle décrit le milieu des gens simples mais elle a pourtant une profonde expression.

SZERÉNYI KATO.



## Une aventure.

L'aventure que je veux raconter est je crois la plus grande bêtise de ma vie. J'étais invitée avec ma mère à une soirée très élégante.

Tout de suite je courais dans la ville acheter une rose pour mettre sur la robe que je voulais porter le soir.

Je n'avais pas d'autres pensées que la soirée et la danse . . . — Je courais sans regarder nulle part, et sans saluer les gens que je connaissais.

Dans une rue qu'il fallait traverser, on asphaltait le trottoir: c'était encore tout chaud quand je marchai dessus, sans regarder devant moi:

Naturellement je ne pus continuer ma course, parce que mes souliers étaient restés collés dans l'asphalte.

Je pense, je n'ai pas besoin de dire ma colère, et aussi les moqueries des gens qui m'entouraient.

J'avais envie de giffler tout le monde: imaginez cela! . . . pas une personne ne m'aida. Que faire? Crier, ou bien pleurer? J'ai choisi la dernière alternative.

Un vieux Monsieur eut pitié, et enfin il me sauva. Sans le remercier de sa bonté je recommençai à courir, jusqu'au magasin. J'achetai vite la rose, je quittai le magasin et je continuai à marcher, mais avec difficulté, parce que je sentais un fardeau qui m'empêchait de marcher.

Tout-à-coup un petit gamin me cria „Mais qu'avez-vous aux pieds Mademoiselle?" Et il se tordait de rire! . . . Je tournai autour de moi-même: pensez donc! Que vis-je? Sous un de mes souliers était collé un petit tapis, que j'avais emporté du magasin sans m'en apercevoir! . . .

Je crus que j'allais mourir de honte . . .

SMILOVITS TUSI.

# 3-ème PARTIE

## JEUX ET RÉCRÉATIONS

### Solution du mot croisé

1	T	2	H	A	L	3	I	4	E													
5	R	U				6	L	A														
	A			7	O	R			C													
8	J	9	E				10	A	I													
11	A	C	H	A	Z			12	A	D	R	13	I	14	A							
15	L	E			16	N	E			17	E	R	E		18	N	I					
	G			19	A					20	A				21	D		G				
22	E	T			23	M	14	U	S	S	25	E	26	T			27	U	R			
28	R	A	M	O	N					29	A	I	G	L	E							
										30	Z	I							31	U	I	
											A			32	O	S					S	
										33	R	34	A							35	S	I
										36	T	U	R	G	O	T						

N. B. La solution des autres problèmes paraîtra dans le prochain numéro.

### Devinettes.

- Quelle est la bête qui pourrait écrire si elle savait faire usage de ce qu'elle porte ?  
 Qu'est-ce qu'on lance rond et qui retombe avec une queue ?  
 Une vieille femme passe près d'un vieux mur qui s'écroule sur elle. — Que reste-t-il ?  
 Où entra Napoléon, quand il eut vingt-neuf ans ?  
 Qu'est-ce qui tourne toujours autour du bois sans pouvoir jamais y pénétrer ?

### Énigme.

Je blanchis  
 J'embellis  
 Je salis  
 Je détruis  
 Je noircis  
 J'enlaidis  
 J'éclaircis  
 Je guéris

### Charade.

Point de gâteau ou de galette  
 Sans mon premier  
 Point de coeur, ui de chansonnette  
 Sans mon dernier  
 Sous terre on trouve la logette  
 De mon entier.

Transmis par Melle BUNGERT

# ANNONCES

Târgu-Mureş. Maisons recommandées à nos lecteurs et lectrices.

LISEZ TOUS  
„**PARIS-BUCAREST**“  
REUE LITTÉRAIRE  
I. STR. OZIRIS  
**BUCAREST**

**IOSIF NAFTALI**

Üveg és porcellán üzlet, kép-  
keretezés és cserépkályha le-  
rakat, legolcsóbb beszerzési  
forrása

Târgu-Mureş P. Albina Nr. 4—6.

Maison

**Clemens & Barabás utóda**

**Barabás László**

Coiffeur Pour Dames

Piaţa Reg. Ferdinand 57

Manicur

Pedicur

Színházi fodrászat.

Paroka kölcsönzés.

Az uri közönség találkozó helye.

**REMÉNYI**

Engros    Telefon 247    Detail

Kötött kabátok, mellények,  
pulowerek, On parle français

Târgu-Mureş—Marosvásárhely

Magazin de Manufactură

**IULIUS ANCA**

Divatáruház    :—:    Târgu-Mureş

Mare asortiment în Stofe de dame și băr-  
bași covoară mălășuri, șiftoane, cămăși cio-  
rapi, bálíste etc. a prețuri reduse

**Szabó Miklós**

fényképész műtermében

villanyfelvételek mindennap

este 7 óráig, bejelentés ese-

tén azontul is készülnek.

Piața Regele Ferdinand 17.

Magazin „**CENTRAL**“

mărunț isuri, manufactura, articole  
de tapiserie, ciorape, tricologie

Piața Regele Ferdinand (Főtér) 7.

**Révész Béla**

könyv- és papírkereskedése  
Târgu-Mureş

Legrégibb és legnagyobb szaküzlet  
Fondat: 1902

## Inceperea anului școlar în 1927—28.

Taxa de înscriere: 500 Lei.

Taxa internatului pe un an (9 luni) 40.000 lei, cari vor fi plătite:

- 3.000 lei la înscriere,
- 15.000 lei la 1 Septembrie,
- 12.000 lei la 1 Decembrie,
- 10.000 lei la 1 Martie.

Dacă taxa se plătește lunar, atunci e 5000 lunar, plătit la 25 a fiecărei lună înainte.

Anul început va fi considerat de întreg, și va trebui plătit afară de cazul dacă eleva a părăsit Institutul din cauză de boală, sau a fost eliminată.

În cazul dacă o elevă nu învață cu hărnicia care se poate aștepta de la ea, și neglijează studiul, sau conduita morală lasă ceva de dorit, Direcțiunea își rezervă dreptul, ca în timp de la una până la trei luni de zile se o retrimite la domiciliu.

Elevetele pot rămâne în Institut și pe timpul vacanțelor, plătind pentru acest timp o taxă separată de 150 lei pe zi.

Locuri se pot rezerva numai în cazul când s-a solvit taxa de înscriere și din taxa internatului un avans de 3000 lei.

Director :

(A se tăia și a se trimite Direcțiunei Institutului Francez Tg.-Mureș.)

Subscrisul..... declar că mă conformez cu condițiile de mai sus și îmi înscriu fata la Institutul Francez din Tg.-Mureș pe anul școlar 1927—28.

Aici alăturat trimit 500 lei taxă de înscriere și 3000 lei ca avans din taxa internatului.

Subscriere și adresa:

N. B. Elevetele cari au fost înscrise pe anul 1926—27, vor plăti numai cele 3000 lei avans din taxa internatului.

## A tanév megkezdése 1927—28-ban.

Beiratkozási díj: 500 lei.

Az internátus díja egy évre (9 hónap) 40.000 lei, mely fizetendő:

3.000 lei a beiratkozáskor,

15.000 lei szeptember 1-én,

12.000 lei december 1-én,

10.000 lei március 1-én.

Ha a tandíj havonta lesz fizetve, úgy 5000 lei havonta, mely minden hónap 25-én előre fizetendő.

A megkezdett évet évközbeni eltávozás esetén is fizetni kell, kivéve, ha a növendék betegség miatt hagyta el az intézetet, vagy kizáratott.

Az igazgatóság fenntartja magának a jogot arra, hogy a növendéket, ha az nem tanul a tőle várható szorgalommal, tanulmányait elhanyagolná, vagy erkölcsi magatartása hagyna valami kívánni valót, úgy egytől három hónapig terjedő időn belül az intézetből kizárja.

A növendékek a szünidők alatt is az intézetben maradhatnak, fizetve ezen időre egy 150 leies külön napi díjat.

Helyet előre rezerválni csak az 500 lei beiratkozási díj és 3000 lei, az internátusi díj első részletének a befizetésével lehet.

**Igazgatóság.**

(Levágni és beküldeni az Institut Francais Igazgatóságának Tg.-Mureş.)

Alulírott ..... kijelentem, hogy a fentti feltételeket elfogadtam és beíratom leányomat az Institut Francaisba, Târgu-Mureş, 1927—28. iskolaévre.

Ide mellékelten küldök 500 lei beiratkozási díjat és 3000 leit az internátusi taxából.

Aláírás és cím:

N. B. Azok a növendékek, kik már az 1926—27. évben is az Intézetben voltak, csak a 3000 lei internátusi taxa előlegét kell beküldjék.

# „ALBINA“

Institut de Credit și de Economii



**Centrala SIBIU**

Capital deplin vărsat L. 50,000.000  
Fonduri de rezervă „ 27,000.000  
Depuneri spre fructificare . . „ 500,000.000

## SUCURSALE:

București, Brașov, Cluj, Dicioșân-  
mărtin, Lugoj, Mediaș Tg.-Mureș,  
Timișoara

# Banca Franco-Romana

De Commerce & Industrie Société Anonyme

Établie Juin 1914.

Capital autorisé . . . . . 120.000,000 Lei  
Capital versé . . . . . 80 000,000 „  
Réserve . . . . . 15.000,000 „

## Siège social

5 Rue Bourse, Bucarest, Roumanie

Adresse télégraphique: „FRANCOBANC“

**Sucursales et agences:** Alexandria, Caracal, Cam-  
pina, Cernăuți, Constanța, Gaesti, Giurgiu, Orșova, Panciu,  
Ploesti, Roșior de Vede, Silistra, Sinaia, Slatina, Slobozia,  
Timișoara, Turnu-Măgurele, Corabia, Costesti, Draganesti,  
Făurei, Mizil, Moreni, Urziceni, Vida, Zimnicea.

# BANCA MARMAROSCH, BLANK & CO. S. C.

Capital social și reserve Lei 345.000.000

Bancă autorizată cu operațiuni de devize.

Sucursala TÂRGU-MUREȘ, str. Sft.-Gheorghe Nr. 2. (Vis a vis de Postă.)

Adresa telegrafică: BLANKBANKA. ☎ Telefon: 133, 71, 67, și 353.

Cumpără și vinde efecte și monede străine (dolari, mărci, coroană etc. Efec-  
tuează prin sucursalele sale repede și în modul cel mai favorabil remiteri de  
bani în orice localitate din țară ori străinătate. Mijlocește în deosebi foarte favo-  
rabil remiterile de bani din America către cei de acasă, dacă trimițătorii remit  
sumele prin orice bancă americană, direct la Banca Marmorosch, Blank Co. S. A.  
Sucursala Târgu-Mureș. Primeste depuneri spre fructificare în condițiunile cele mai  
avantajoase și restitue sumele depuse la cerere, fără denunțare (abzicere) prealabilă

BCU Cluj / Central Library Cluj

Tipografia  
CONCORDIA  
Târgu-Mureș